

ARTICULO ESPECIAL | SPECIAL ARTICLE

## Historia clínica odontológica bilingüe español-guaraní *Bilingual Spanish-Guarani Dental Clinical History*

María Elida Quintana Molinas<sup>1,2</sup> Milner Iván Morel Barrios<sup>2</sup>

La Real Academia Española (RAE) define la palabra lengua del latín “*lingua*”, como un sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana. El idioma es definido como la lengua de un pueblo o nación. Nuestro país cuenta con una particularidad idiomática marcada por el bilingüismo que está dada por poseer dos idiomas: guaraní y español.

El idioma Guaraní -*Avañe'ẽ*- es una lengua que deriva del tronco lingüístico tupí-guaraní, su utilización mayoritaria se evidencia en la región de América del Sur comprendida por nuestro país y sus países limítrofes; la Constitución Nacional del año 1992 la incorporó como idioma oficial. Nuestros países vecinos lo hablan en menor grado en partes de su territorio: en la Argentina en las provincias de Entre Ríos, Chaco, Formosa y Corrientes incluso en esta última es de uso oficial; en el Estado Plurinacional de Bolivia es idioma oficial juntos con otras lenguas habladas por sus habitantes; en el Brasil es hablado en las ciudades fronterizas y en Uruguay existen ciudades con nombres de origen guaraní.

La población de pueblos originarios en el Paraguay es de alrededor del 1,8%, aun así el idioma guaraní es de uso común por la gran mayoría de nuestros compatriotas; nuestro país constituye una de las pocas naciones totalmente bilingües del mundo.

El Día del Idioma Guaraní se celebra el 25 de agosto de cada año, ya que en esa fecha en el año 1967 la Constitución Nacional, posicionó jurídicamente su uso.

### Capítulo I - Declaraciones Fundamentales

**Artículo 5-** *Los idiomas nacionales de la República son el español y el guaraní. Será de uso oficial el español.*

**Artículo 92-** *El estado fomentará la cultura en todas sus manifestaciones. Protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento.*

De esta manera dio vía libre al uso del idioma guaraní en el territorio nacional, si bien continuaba siendo el español el de uso oficial. Posteriormente la Constitución Nacional del año 1992 mediante los artículos citados posiciona oficialmente el idioma guaraní como lengua oficial del Paraguay.

**Artículo 77-** *De la enseñanza en lengua materna La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de las minorías étnicas cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales.*

**Artículo 140 -** *De los idiomas El Paraguay es una país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro.*

Recibido el 15 de setiembre de 2016, aceptado para publicación el 11 de octubre de 2016

<sup>1</sup>Estudiante de Lengua y Literatura Guaraní. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.

<sup>2</sup>Docente. Cátedra de Salud Pública. Facultad de Odontología Universidad Nacional de Asunción.

El 2 de agosto del año 1995, los Estados miembros del Mercosur declararon a la lengua guaraní, junto al español y al portugués, idioma histórico del Mercosur. A partir de esa fecha se han seguido dando numerosas reuniones, donde los países hermanos enfatizan el legado cultural de nuestro idioma. El 29 de diciembre de 2010 se creó en nuestro país la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), dependiente de la Presidencia de la República que tiene por objeto establecer las modalidades de utilización de las lenguas oficiales de la República, establecer las medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas y no indígenas del Paraguay y la aplicación de la Ley de Lenguas (Ley N° 4251/2010 – 52 artículos).

**Artículo 3** - Ley N° 4251/2010. *Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y usos en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de la cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya.*

En el Censo Nacional realizado en el año 2002 donde se incluían preguntas individuales sobre la lengua utilizada por cada miembro del hogar encuestado. Sobre la base de 5.183.080 habitantes, en Paraguay:

- El 59,2% se declara hablante de guaraní
- El 35,7% hablante de español
- El 5,1% hablante de otras lenguas
- En el sector urbano:
  - El 42,9% se declara hablante de guaraní
  - El 54,7% hablante de español
  - El 2,4% hablante de otras lenguas

En el sector rural:

- El 82,7% se declara hablante del guaraní
- El 8,4% del español
- El 8,9% hablante de otras lenguas

De estos datos podemos afirmar que el 59,2% de la población del país es hablante del idioma guaraní; siendo en las zonas del interior del país (82,7%) donde es más utilizado.

El Consejo Directivo de la Facultad de Odontología de la Universidad Nacional de Asunción aprobó y puso en vigencia a partir del año 2016, la utilización en la institución de una Historia Clínica Odontológica estandarizada para uso en la atención de todos los pacientes que acuden a la misma. Este documento fue utilizado de modelo por los autores para la traducción al idioma guaraní que servirá para la utilización tanto por parte de los docentes así como de los alumnos, para aquellos pacientes que hablan preferentemente el idioma guaraní de uso oficial en todo el territorio nacional conforme lo estipula la Constitución Nacional.

*Ñamba'apóke oñondivepa Guaraní ñe'ère ikatuhaguáicha ko'ê ko'ère ojekuaaporãve, ojehayhuve, ojepuruporãve ha taitenondeve ñane retãme "*

“Trabajemos todos juntos por el idioma Guaraní, de esta manera en un futuro lo conoceremos mejor, vamos a quererlo más y será más utilizado en todos los lugares de nuestra tierra”

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

1. *Diccionario de la Real Academia Española.*
2. *Constitución Nacional de la República del Paraguay. Año 1967.*
3. *Constitución Nacional de la República del Paraguay. Año 1992.*
4. *Galeano Oliveira D. El guaraní idioma oficial del MERCOSUR [Internet]. [citado 20 de diciembre de 2015]. Disponible en: [http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/galeano\\_olivera\\_david/guarani\\_idioma\\_oficial.htm](http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/galeano_olivera_david/guarani_idioma_oficial.htm)*
5. *Galeano Oliveira D. Guaraní mbo'ekuaahára mbo'esry. Asunción. Ediciones ZADA. 2006.*
6. *Dirección General de Encuestas y Censos. "Principales resultados del Censo 2002. Vivienda y población". Asunción, 2003, pág. 30.*
7. *Secretaría de Políticas Lingüísticas - Portal Paraguay [Internet]. Disponible en: <https://www.paraguay.gov.py/spl>*
8. *Resolución N° 150 del Consejo Directivo de la Facultad de Odontología de la Universidad Nacional de Asunción. Acta N° 9. Asunción – Paraguay.*
9. *Historia Clínica – Facultad de Odontología de la Universidad Nacional de Asunción – Paraguay.*

## Ficha clínica odontológica bilingüe

### Mba'asy Rapykuere - Historia Clínica

Réra ha rerajoapy - Nombre y Apellido:  
 Araka'e nereñoi - Fecha de nacimiento:  
 Ary - Edad: Meña - Sexo:  
 Mba'eichagua jeikópe rei - Estado civil: Máva tetãme nereñoi - Nacionalidad:  
 Mba'e rejapo - Profesión:  
 Moõ reiko - Dirección: Mba'e tava'ípe - Ciudad:  
 Moõ remba'apo - Lugar de trabajo: Pumbyry - Teléfono:  
 Mávape jahenóikuaa ñaikoteverõ - Persona a quien llamar en caso de urgencia:

Túva, sy térã oñangarekóva mitãre - Padre, Madre o encargado:  
 Oikoha - Residencia: Pumbyry - Teléfono:  
 Mba'apoha - Lugar de trabajo:

- Ñeporandu - Anamnesis

1- Oñangarekópa hina nderehe ko'ága pohãohára? Mba'ére? - ¿Está siendo sometido a algún tratamiento médico?

He-Si Nahániri-No

2- Re'u piko hina pohã mba'asýpe ñuarã? Máva? - ¿Está tomando alguna medicación?

He-Si Nahániri-No

3- Oĩpa pohã, tembí'u, vytyĩmbo, térã ambue mba'e ojapovaíva nderehe? - ¿Es alérgico a algo?

He-Si Nahániri-No Ndoikuaái-No sabe

4- Oĩ piko raka'e apañuái oñeñangarekopa rire ne rãi rehe? - ¿Presentó alguna dificultad durante algún tratamiento odontológico previo?

He-Si Nahániri-No

5- Rejeoperáva'ekue raka'e? - ¿Anteriormente fue sometido a cirugía?

He-Si Nahániri-No

- Eguerekópa mba'asy ko'avaguigua / ¿Presenta alguna de estas enfermedades?

Pyti'a kororõ - Asma	Tuguy mba'asy - Enfermedades sanguíneas	Tuguy asuka - Diabetes	Kangue mba'asy - Artritis
Tuguy jejopy yvate - Hipertensión arterial	Tuguy jejopy guejy - Hipotensión arterial	Pítikiri'ĩ mba'asy - Enfermedades renales	Mba'asy po'ĩ - Tuberculosis
Py'a ruru - Hepatitis	Mba'asy ikatúva ova - Enfermedades venéreas	SIDA mba'asy- PVVS	Ambue mba'asy - Otras enfermedades

- Nderuguýpa ndopytaséi ijehegui rei? -¿Tiene hemorragias anormales? He-Si Nahániri-No
- Repita? - ¿Fuma? He-Si Nahániri-No
- Remokõ? - ¿Toma bebidas alcohólicas? He-Si Nahániri-No Araka'e? - ¿lo hace habitualmente?
- Reñembosaráipa térã rejapo ambue mba'e? - ¿Practica algún deporte o realiza alguna otra actividad? He-Si Nahániri-No Máva- ¿qué actividad?
- Nde kuñarõ – Si la paciente es mujer:
  - Nde ryeguasúpa? - ¿Está embarazada? He-Si Nahániri-No Ndoikuaái-No sabe
  - Re'u pohã ani haña nderyeguasú? - ¿Consume anticonceptivos? He-Si Nahániri-No
  - Ma'ẽ - Observación
- Mba'érapa reju? - Motivo de consulta